



ACORD
ÎNTRU GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL FEDERAL AL
REPUBLICII FEDERALE IUGOSLAVIA PRIVIND COOPERAREA ÎN
DOMENIUL PROTECȚIEI MINORITĂȚILOR NAȚIONALE

Părțile Contractante

Având în vedere articolul 20 din Tratatul cu privire la relațiile de prietenie, bună-vecinătate și cooperare între România și Republica Federală Iugoslavia, semnat la Belgrad, la 16 mai 1996,

Hotărâte să asigure pe teritoriile lor protecția efectivă a identității culturale, lingvistice și religioase a persoanelor aparținând minorităților naționale, în conformitate cu standardele internaționale, așa cum sunt prevăzute mai ales în Convenția-cadru privind protecția minorităților naționale și Declarația Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite privind drepturile persoanelor aparținând minorităților naționale sau etnice, religioase și lingvistice,

Conștiente că identitatea minorităților naționale și exercitarea drepturilor și libertăților fundamentale ale membrilor lor sunt valori care trebuie păstrate și dezvoltate,

Luând în considerare că păstrarea identității persoanelor aparținând minorităților naționale în România și, respectiv, Republica Federală Iugoslavia poate îmbogăți viața culturală și întări cooperarea între cele două țări,

Hotărâte să asigure pe teritoriile lor respective protecția identității culturale, lingvistice și religioase a persoanelor aparținând minorităților naționale,

Subliniind că scopul lor comun este de a crea o societate democratică, în măsură să asigure pentru proprii cetățeni exercitarea deplină a drepturilor omului și libertăților fundamentale, precum și libera exprimare a intereselor și aspirațiilor lor legitime,

Luând notă de contribuția pe care cooperarea în domeniul protecției minorităților naționale o aduce la întărirea relațiilor de bună vecinătate, înțelegere reciprocă, prietenie și cooperare între state,

Considerând că minoritățile naționale fac parte integrantă din societățile lor și că persoanele aparținând minorităților naționale au aceleași drepturi și îndatoriri ca și majoritatea populațiilor lor

Au convenit cele ce urmează:



ARTICOLUL 1

Pentru scopurile prezentului Acord, se înțelege că minoritatea sârbă în România și, respectiv, minoritatea română în Republica Federală Iugoslavia constau din persoanele aflate sub jurisdicția lor care împărtășesc aceleași origine etnică, limbă și tradiții cu majoritatea populației din cealaltă Parte Contractantă.

ARTICOLUL 2

Apartenența la minoritățile naționale se bazează pe libera alegere personală. Nici un dezavantaj nu va rezulta din această alegere sau din exercitarea drepturilor care sunt legate de această alegere.

Persoanele care aparțin minorităților naționale se vor bucura de tratament egal în fața legii și de protecția legii. Orice discriminare pe temeiul apartenenței la minoritatea națională este interzisă.

ARTICOLUL 3

Părțile Contractante recunosc persoanelor aparținând minorităților naționale dreptul de a utiliza limba lor maternă oral și în scris, în viața publică și privată, precum și dreptul de a avea numele și prenumele scrise în actele de identitate și în documentele oficiale în limba maternă.

În conformitate cu obligațiile lor internaționale și cu legislația lor internă, Părțile Contractante vor permite utilizarea de către membrii minorităților naționale a limbii mateme, în administrația locală și în fața autorităților administrative și judiciare, precum și scrierea inscripțiilor topografice, a denumirilor așezărilor, străzilor și instituțiilor publice, acolo unde este cazul, în limbile și alfabetul minorității naționale.

ARTICOLUL 4

Părțile Contractante vor asigura, prin măsuri legislative corespunzătoare pentru persoanele aparținând minorităților naționale, posibilități instituționalizate de a învăța sau de a fi educate în limba lor maternă la toate nivelele de învățământ, acolo unde este necesar.

Părțile Contractante vor promova schimbul de experiență educațională, prin crearea condițiilor pentru profesori care trăiesc într-o parte Contractantă de a participa la formarea profesională organizată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și vor acorda burse și alte facilități la toate nivelele de învățământ.

ARTICOLUL 5

Persoanele aparținând minorităților naționale vor avea, individual sau împreună cu alți membri ai grupului lor, dreptul de a-și exprima și dezvolta identitatea lor etnică, culturală, lingvistică sau religioasă și Părțile Contractante vor stimula și vor lua măsurile necesare în acest scop.

Părțile Contractante vor promova și vor sprijini stabilirea și funcționarea de organizații, asociații, instituții de învățământ și culturale care să reprezinte interesele persoanelor aparținând minorităților naționale.

Părțile Contractante vor încuraja menținerea de contacte libere și directe între persoanele aparținând minorităților naționale și persoane din cealaltă Parte Contractantă, precum și cu organizații non-guvernamentale, atât naționale, cât și internaționale.

Părțile Contractante vor încuraja organizarea de manifestări culturale (programe anuale, reuniuni culturale periodice, tabere culturale, concursuri, invitarea de spectacole ale grupurilor de artiști profesioniști și amatori), precum și realizarea de evenimente culturale și artistice care promovează identitatea și cultura minorităților naționale.

Părțile Contractante vor crea toate condițiile necesare pentru păstrarea moștenirii culturale, a monumentelor de arhitectură și altor monumente și situri care sunt reprezentative pentru istoria și tradițiile minorităților naționale.

ARTICOLUL 6

Părțile Contractante vor respecta dreptul persoanelor aparținând minorităților naționale de a primi și comunica liber informații, în limba lor maternă. Ele vor adopta măsuri legislative care să ofere posibilitatea și modalitățile pentru persoanele aparținând minorităților naționale de a crea și administra propriile lor mijloace de informare în masă.

Fiecare Parte Contractantă recunoaște dreptul persoanelor care fac parte din minoritatea națională respectivă de a primi informații prin emisiunile de radio și TV de la stațiile de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

În conformitate cu legislația lor internă, Părțile Contractante vor asigura difuzarea regulată de programe radio și TV în limba maternă a minorităților naționale, cu o durată corespunzătoare.

Fiecare Parte Contractantă va stimula extinderea emisiunilor în limba minorității naționale respective, precum și accesul la programele TV și radio din cealaltă Parte Contractantă.

ARTICOLUL 7

Persoanele aparținând minorităților naționale vor avea dreptul, în conformitate cu legislația internă, de a participa la luarea deciziilor în domenii care sunt, la nivel național, regional sau local, semnificative pentru respectiva minoritate națională.

ARTICOLUL 8

Părțile Contractante vor încuraja și vor sprijini pe teritoriile lor cercetările științifice și studiile privind istoria și situația actuală a minorității naționale. Ele vor sprijini participarea persoanelor aparținând minorității naționale la asemenea cercetări.

Cu privire la prevederile paragrafului 1, Părțile Contractante vor facilita accesul la arhivele disponibile, privind istoria și cultura minorităților naționale.

ARTICOLUL 9

Părțile Contractante vor adopta măsuri corespunzătoare pentru a asigura participarea egală a persoanelor aparținând minorităților naționale la viața economică și socială. Ele vor adopta, după caz, măsuri pentru promovarea dezvoltării economice în regiunile locuite de minoritățile naționale.

Părțile Contractante se vor abține de la măsuri care ar putea schimba compoziția etnică a populației în regiunile locuite de minoritățile naționale și care au ca scop restrângerea drepturilor și libertăților persoanelor aparținând minorităților naționale.

ARTICOLUL 10

Părțile vor lua măsuri pentru a încuraja cooperarea transfrontalieră, inclusiv în cadrul euro-regiunilor, luând în considerare rolul de punte al minorităților naționale.

ARTICOLUL 11

Părțile Contractante vor crea o Comisie mixtă interguvernamentală în scopul de a promova aplicarea prezentului Acord. Comisia va fi compusă din reprezentanți ai Părților Contractante pe o bază paritară și va include și reprezentanți ai asociațiilor persoanelor aparținând minorităților naționale.

Comisia va putea face recomandări privind măsurile necesare în vederea exercitării drepturilor membrilor minorităților naționale și a protecției identității acestora. Comisia se va reuni cel puțin o dată pe an alternativ pe teritoriile Părților Contractante. Prima reuniune a Comisiei va avea loc în termen de 6 luni de la intrarea

ARTICOLUL 12

Nici un articol din prezentul Acord nu va putea fi interpretat sau aplicat astfel încât să limiteze oricare din drepturile deja garantate de Părțile Contractante persoanelor aparținând minorităților naționale.

ARTICOLUL 13

Nici o prevedere din prezentul Acord nu va fi interpretată ca implicând vreun drept de a desfășura o activitate sau a îndeplini un act contrar principiilor fundamentale ale dreptului internațional, îndeosebi principiilor egalității suverane, integrității teritoriale și independenței politice a statelor și buneivecinătăți.

ARTICOLUL 14

În scopul aplicării prevederilor prezentului Acord, Părțile Contractante vor încheia acorduri și programe interguvernamentale și/sau interdepartamentale.

ARTICOLUL 15

Prezentul Acord va fi supus aprobării, în conformitate cu procedura internă a fiecărei Părți Contractante.

Acordul va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care una din Părțile Contractante notifică, pe canale diplomatice, că procedura legală pentru intrarea lui în vigoare, așa cum este prevăzută în legislația sa internă, a fost îndeplinită.

ARTICOLUL 16

Acordul va fi încheiat pe o perioadă de 5 ani și valabilitatea sa va fi prelungită de fiecare dată pe perioade de 3 ani, dacă una din Părți nu notifică în scris, cu șase luni înainte de expirarea perioadei respective de validitate, că nu dorește prelungirea lui.

Încheiat la Belgrad....., în data de 4 noiembrie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, sârbă și engleză, ambele exemplare fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleza va prevala.

Pentru
Guvernul României



Pentru Guvernul Federal al
Republicii Federale Iugoslavia

